

© Перевод выполнен А.С.Захаровым, май 2005 г.

*Александр Сергеевич ЗАХАРОВ,
главный юрисконсульт ОАО «Телевизионная компания НТВ»
Докладчик МКАС при ТПП РФ
Советник налоговой службы I ранга*



*Официальный журнал L 157/53, 26/06/2003 С. 0049 – Official Journal L 157/53, 26/06/2003 P. 0049 - 0054
0054*

**Директива Совета 2003/49/ЕС
от 3 июня 2003 года**

«Об общей системе налогообложения процентов и роялти, выплата которых осуществлена между зависимыми компаниями разных государств-членов»

**Council Directive 2003/49/EC
of 3 June 2003**

on a common system of taxation applicable to interest and royalty payments made between associated companies of different Member States

СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Принимая во внимание Договор, учреждающий Европейское Сообщество, и в частности положения статьи 94 Договора,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 94 thereof,

Принимая во внимание предложение Комиссии,

Having regard to the proposal from the Commission,

Принимая во внимание заключение Европейского парламента,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Принимая во внимание заключение Европейского экономического и социального комитета,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,

Поскольку:

Whereas:

(1) Общий рынок обладает характеристиками внутреннего рынка, то в отношении сделок между компаниями разных государств-членов не должны применяться менее благоприятные условия налогообложения, чем те, которые применяются в отношении аналогичных сделок, проведенных между компаниями одного и того же государства-члена.

(1) In a Single Market having the characteristics of a domestic market, transactions between companies of different Member States should not be subject to less favourable tax conditions than those applicable to the same transactions carried out between companies of the same Member State.

(2) Такое требование в настоящее время не выполняется в отношении налогообложения процентов и роялти; в установленном порядке происходит дублирование применения национального налогового законодательства, и применения двусторонних и многосторонних соглашений, что не всегда может обеспечить устранение двойного налогообложения, и их применение часто влечет возникновение обременительных административных формальностей и проблем в движении денежных средств у вовлеченных компаний.

(2) This requirement is not currently met as regards interest and royalty payments; national tax laws coupled, where applicable, with bilateral or multilateral agreements may not always ensure that double taxation is eliminated, and their application often entails burdensome administrative formalities and cash-flow problems for the companies concerned.

(3) Необходимо обеспечить однократное налогообложение процентов и роялти в государстве-члене.

(3) It is necessary to ensure that interest and royalty payments are subject to tax once in a Member State.

- (4) Отмена обложения процентов и роялти в государстве-члене, источнике их возникновения налогами, как удерживаемыми у источника, так и прямо взимаемыми, является самым целесообразным средством устранения вышеупомянутых формальностей и проблем, а также средством обеспечения равенства в налогообложении как внутригосударственных, так и трансграничных сделок; в особенности необходимо устранить такое налогообложение в отношении таких платежей, осуществленных между зависимыми компаниями разных государств-членов, также как и между их постоянными представительствами.
- (4) The abolition of taxation on interest and royalty payments in the Member State where they arise, whether collected by deduction at source or by assessment, is the most appropriate means of eliminating the aforementioned formalities and problems and of ensuring the equality of tax treatment as between national and cross-border transactions; it is particularly necessary to abolish such taxes in respect of such payments made between associated companies of different Member States as well as between permanent establishments of such companies.
- (5) Договоренности подлежали бы применению в отношении суммы, в случае ее существования, процентов или роялти, в отношении которых было бы достигнуто соглашение между плательщиком и получателем (выгодоприобретателем) в отсутствие специальных правоотношений.
- (5) The arrangements should only apply to the amount, if any, of interest or royalty payments which would have been agreed by the payer and the beneficial owner in the absence of a special relationship.
- (6) Кроме того, важным является не препятствовать государству-члену принимать необходимые меры для борьбы с мошенничеством и нарушением.
- (6) It is moreover necessary not to preclude Member States from taking appropriate measures to combat fraud or abuse.
- (7) Греции и Португалии по причинам бюджетной политики должен быть предоставлен переходный период в целях постепенного снижения налогов, как удерживаемых у источника, так и прямо взимаемых, в отношении процентов и роялти, до момента, когда они смогут применить положения статьи 1.
- (7) Greece and Portugal should, for budgetary reasons, be allowed a transitional period in order that they can gradually decrease the taxes, whether collected by deduction at source or by assessment, on interest and royalty payments, until they are able to apply the provisions of Article 1.
- (8) Испании, которая начала реализацию плана по стимулированию ее технологического потенциала, по причинам бюджетной политики, должно быть разрешено в течение переходного периода не применять положения статьи 1 в отношении роялти.
- (8) Spain, which has launched a plan for boosting the Spanish technological potential, for budgetary reasons should be allowed during a transitional period not to apply the provisions of Article 1 on royalty payments.
- (9) Необходимым является для Комиссии доложить Совету об исполнении Директивы через три года с даты, когда она должна быть выполнена, в особенности в отношении распространения ее действия на иные формы компаний и предприятий, и пересмотра объема понятий «проценты» и «роялти» для целей необходимого сближения положений, относящихся к процентам и роялти, в национальном законодательстве, и в двусторонних и многосторонних договорах об избежании двойного налогообложения.
- (9) It is necessary for the Commission to report to the Council on the operation of the Directive three years after the date by which it must be transposed, in particular with a view to extending its coverage to other companies or undertakings and reviewing the scope of the definition of interest and royalties in pursuance of the necessary convergence of the provisions dealing with interest and royalties in national legislation and in bilateral or multilateral double-taxation treaties.
- (10) Поскольку целью предлагаемых действий собственно и является создание общей системы налогообложения процентов и роялти зависимых компаний разных государств-членов, она не может быть достигнута в достаточной степени государствами-членами самостоятельно, а в лучшей степени может быть достигнута на уровне Сообщества, Сообщество может принять меры в соответствии с принципом субсидиарности, как это установлено в статье 5 Договора. В соответствии с принципом
- (10) Since the objective of the proposed action, namely setting up a common system of taxation applicable to interest and royalty payments of associated companies of different Member States cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore be better achieved at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve

пропорциональности, как это установлено в той же статье, настоящая Директива не может устанавливать обязательства государств-членов, которые превышают объем обязательств, необходимых для достижения такой цели.

ПРИНЯЛ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

Статья 1

Сфера и порядок применения

1. Проценты или роялти, возникшие в государстве-члене, подлежат освобождению от обложения любыми налогами на такие платежи в таком государстве-члене, как удерживаемыми у источника, так и прямо взимаемыми, при условии, что получатель (выгодоприобретатель) процентов или роялти является компанией другого государства-члена или постоянным представительством компании государства-члена, находящемся в другом государстве-члене.

2. Платеж, осуществленный компанией государства-члена или постоянным представительством, находящемся в другом государстве-члене, признается возникшим в таком государстве-члене, далее именуемом «Государство-источник».

3. Постоянное представительство признается в качестве плательщика процентов или роялти только в такой степени, в которой такие платежи представляют собой подлежащие налоговому вычету расходы для постоянного представительства в государстве-члене, в котором оно находится.

4. Компания государства-члена признается в качестве получателя (выгодоприобретателя) процентов или роялти, только в случае если она получает такие платежи в своих интересах, а не в качестве посредника в чужих интересах, к которым относится агент, доверительный собственник или уполномоченное на подписание лицо.

5. Постоянное представительство признается в качестве получателя (выгодоприобретателя) процентов или роялти:

(а) если долговое обязательство, право на или использование информации, в отношении которых возникают обязательства по уплате процентов или роялти, действительно связаны с постоянным представительством, и

(б) если проценты или роялти представляют собой доход, в отношении которого указанное постоянное представительство в государстве-члене, в котором оно находится, является плательщиком одного из налогов, указанных в статье 3(а)(iii), или в случае с Бельгией – плательщиком "impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders", или в случае с Испанией – плательщиком "Impuesto sobre la Renta de no

that objective,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

Scope and procedure

1. Interest or royalty payments arising in a Member State shall be exempt from any taxes imposed on those payments in that State, whether by deduction at source or by assessment, provided that the beneficial owner of the interest or royalties is a company of another Member State or a permanent establishment situated in another Member State of a company of a Member State.

2. A payment made by a company of a Member State or by a permanent establishment situated in another Member State shall be deemed to arise in that Member State, hereafter referred to as the "source State".

3. A permanent establishment shall be treated as the payer of interest or royalties only insofar as those payments represent a tax-deductible expense for the permanent establishment in the Member State in which it is situated.

4. A company of a Member State shall be treated as the beneficial owner of interest or royalties only if it receives those payments for its own benefit and not as an intermediary, such as an agent, trustee or authorised signatory, for some other person.

5. A permanent establishment shall be treated as the beneficial owner of interest or royalties:

(a) if the debt-claim, right or use of information in respect of which interest or royalty payments arise is effectively connected with that permanent establishment; and

(b) if the interest or royalty payments represent income in respect of which that permanent establishment is subject in the Member State in which it is situated to one of the taxes mentioned in Article 3(a)(iii) or in the case of Belgium to the "impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders" or in the case of Spain to the "Impuesto sobre la Renta de no Residentes" or to a tax which is identical or substantially similar and which is imposed after

Residentes", или иных идентичных или практически аналогичных налогов, которые будут взиматься после вступления в силу настоящей Директивы в дополнение или взамен существующих налогов.

6. Когда постоянное представительство компании государства-члена признается в качестве плательщика или получателя (выгодоприобретателя) процентов или роялти, никакая иная часть компании не может быть признана в качестве плательщика или получателя (выгодоприобретателя) таких процентов или роялти для целей настоящей статьи.

7. Настоящая статья применяется только к компании, которая является плательщиком, или к компании чье постоянное представительство признается в качестве плательщика процентов или роялти, а также является зависимой компанией компании получателя (выгодоприобретателя), или постоянное представительство которой признается в качестве получателя (выгодоприобретателя) таких процентов или роялти.

8. Настоящая статья не применяется в случаях, когда была осуществлена выплата процентов или роялти постоянным представительством или представительству компании государства-члена, находящемуся в третьей стране, и деятельность компании полностью или частично ведется через такое постоянное представительство.

9. Ничто в настоящей статье не препятствует государству-члену учитывать проценты или роялти, полученные его компаниями, постоянными представительствами его компаний или постоянными представительствами, находящимися в нем, для целей применения его налогового законодательства.

10. Государство-член вправе не применять настоящую Директиву в отношении компании другого государства-члена или постоянного представительства компании другого государства-члена при обстоятельствах, когда условия, установленные в статье 3(b) не были подтверждены в течение непрерывного периода, составляющего, по крайней мере, два года.

11. Государство-источник может потребовать, чтобы соблюдение требований, установленных в настоящей статье и в статье 3, было подтверждено во время осуществления выплаты процентов или роялти путем аттестации (документального подтверждения выдачей акта). В случае если выполнение требований, установленных настоящей статьёй, не будет подтверждено во время совершения платежа, то государство-член будет вправе требовать удержания налога у источника.

12. Государство-источник может установить, в качестве условия для освобождения от

the date of entry into force of this Directive in addition to, or in place of, those existing taxes.

6. Where a permanent establishment of a company of a Member State is treated as the payer, or as the beneficial owner, of interest or royalties, no other part of the company shall be treated as the payer, or as the beneficial owner, of that interest or those royalties for the purposes of this Article.

7. This Article shall apply only if the company which is the payer, or the company whose permanent establishment is treated as the payer, of interest or royalties is an associated company of the company which is the beneficial owner, or whose permanent establishment is treated as the beneficial owner, of that interest or those royalties.

8. This Article shall not apply where interest or royalties are paid by or to a permanent establishment situated in a third State of a company of a Member State and the business of the company is wholly or partly carried on through that permanent establishment.

9. Nothing in this Article shall prevent a Member State from taking interest or royalties received by its companies, by permanent establishments of its companies or by permanent establishments situated in that State into account when applying its tax law.

10. A Member State shall have the option of not applying this Directive to a company of another Member State or to a permanent establishment of a company of another Member State in circumstances where the conditions set out in Article 3(b) have not been maintained for an uninterrupted period of at least two years.

11. The source State may require that fulfilment of the requirements laid down in this Article and in Article 3 be substantiated at the time of payment of the interest or royalties by an attestation. If fulfilment of the requirements laid down in this Article has not been attested at the time of payment, the Member State shall be free to require deduction of tax at source.

12. The source State may make it a condition for exemption under this Directive that it has issued a decision

налогообложения в соответствии с настоящей Директивой, требование, согласно которому оно принимает решение на текущую дату, освобождающее от налогообложения, после аттестации, подтверждающей соблюдение требований, установленных в настоящей статье и статье 3. Решение об освобождении выдается в течение срока, не превышающего три месяца, после аттестации или проверки такой подтверждающей информации, которая может быть затребована Государством-источником для представления, и остается действительным в течение срока не менее одного года с даты его выдачи.

13. Для целей параграфов 11 и 12 акт аттестации, подлежащий выдаче в отношении каждого договора по осуществлению платежа, является действительным в течение срока не менее одного года, но и не более чем три года с даты его выдачи и содержит следующую информацию:

(a) подтверждение резидентства компании-получателя для целей налогообложения, и в случае необходимости существования постоянного представительства, удостоверенное налоговым органом государства-члена, в котором компания-получатель является резидентом в целях налогообложения, или в котором постоянное представительство находится;

(b) право собственности компании-получателя согласно параграфу 4, или существование условий в соответствии с параграфом 5, где постоянное представительство является получателем платежа;

(c) соблюдение требований статьи 3(a)(iii) в случае с компанией-получателем;

(d) размер минимального участия в компании или критерий минимального участия, дающего право голоса в соответствии со статьей 3(b);

(e) период, в течение которого участие, указанное в (d), существует.

Государство-член может в дополнение потребовать правовое заключение, обосновывающее осуществление платежа по договору (например, договор займа или лицензионный договор).

14. В случае если требования для освобождения от налогообложения перестают соблюдаться, компания-получатель или постоянное представительство немедленно информируют об этом осуществляющую платежи компанию или постоянное представительство, а в случае если это требуется Государством-источником, и компетентный орган такого государства.

15. В случае если осуществляющая платежи компания или постоянное представительство удержали налог у источника, подлежащий освобождению согласно настоящей статье, может быть заявлено требование о

currently granting the exemption following an attestation certifying the fulfilment of the requirements laid down in this Article and in Article 3. A decision on exemption shall be given within three months at most after the attestation and such supporting information as the source State may reasonably ask for have been provided, and shall be valid for a period of at least one year after it has been issued.

13. For the purposes of paragraphs 11 and 12, the attestation to be given shall, in respect of each contract for the payment, be valid for at least one year but for not more than three years from the date of issue and shall contain the following information:

(a) proof of the receiving company's residence for tax purposes and, where necessary, the existence of a permanent establishment certified by the tax authority of the Member State in which the receiving company is resident for tax purposes or in which the permanent establishment is situated;

(b) beneficial ownership by the receiving company in accordance with paragraph 4 or the existence of conditions in accordance with paragraph 5 where a permanent establishment is the recipient of the payment;

(c) fulfilment of the requirements in accordance with Article 3(a)(iii) in the case of the receiving company;

(d) a minimum holding or the criterion of a minimum holding of voting rights in accordance with Article 3(b);

(e) the period for which the holding referred to in (d) has existed.

Member States may request in addition the legal justification for the payments under the contract (e.g. loan agreement or licensing contract).

14. If the requirements for exemption cease to be fulfilled, the receiving company or permanent establishment shall immediately inform the paying company or permanent establishment and, if the source State so requires, the competent authority of that State.

15. If the paying company or permanent establishment has withheld tax at source to be exempted under this Article, a claim may be made for repayment of that tax at source. The Member State may require the information specified in

возмещении (возврате) суммы налога у источника. Государство-член может запросить представление информации, установленной в параграфе 13. Заявление о возмещении должно быть подано в течение установленного срока. Этот срок составляет период не менее двух лет с момента уплаты процентов или роялти.

16. Государство-источник возмещает переплаченный налог, удержанный у источника, в течение одного года, следующего за датой надлежащего получения заявления и такой подтверждающей информации, которая может быть обоснованно затребована. В случае если налог, удержанный у источника, не возмещен в течение такого срока, компания-получатель или постоянное представительство вправе по истечении указанного года требовать проценты на сумму налога (подлежащего возмещению), которые выплачиваются по ставке соответствующей национальной процентной ставке, подлежащей применению в соответствующих случаях в соответствии с внутренним правом Государства-источника.

Статья 2

Содержание понятий «проценты» и «роялти»

Для целей настоящей Директивы:

(a) понятие «проценты» означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или нет залогом недвижимости (ипотекой), или не подтверждающих права на участие в прибыли должника, и в частности доход от ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам; штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов;

(b) понятие «роялти» означает платежи любого вида, получаемые в качестве платы (встречного удовлетворения) за пользование или за предоставление права пользования авторскими правами на любые произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы или программное обеспечение, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; платежи за пользование или за право пользования промышленного, коммерческого или научного оборудования рассматриваются в качестве роялти.

Статья 3

Содержание понятий «компания», «зависимая компания» и «постоянное представительство»

Для целей настоящей Директивы:

paragraph 13. The application for repayment must be submitted within the period laid down. That period shall last for at least two years from the date when the interest or royalties are paid.

16. The source State shall repay the excess tax withheld at source within one year following due receipt of the application and such supporting information as it may reasonably ask for. If the tax withheld at source has not been refunded within that period, the receiving company or permanent establishment shall be entitled on expiry of the year in question to interest on the tax which is refunded at a rate corresponding to the national interest rate to be applied in comparable cases under the domestic law of the source State.

Article 2

Definition of interest and royalties

For the purposes of this Directive:

(a) the term "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest;

(b) the term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be regarded as royalties.

Article 3

Definition of company, associated company and permanent establishment

For the purposes of this Directive:

- (a) понятие «компания государства-члена» означает любую компанию:
- (a) the term "company of a Member State" means any company:
- (i) имеющую одну из организационно-правовых форм перечисленных в Приложении; и
- (i) taking one of the forms listed in the Annex hereto; and
- (ii) которая согласно налоговому законодательству государства-члена признается резидентом такого государства-члена, и которая согласно положениям Конвенции об избежании двойного налогообложения на доходы, заключенной с третьими странами, для целей налогообложения не признается резидентом за пределами Сообщества; и
- (ii) which in accordance with the tax laws of a Member State is considered to be resident in that Member State and is not, within the meaning of a Double Taxation Convention on Income concluded with a third state, considered to be resident for tax purposes outside the Community; and
- (iii) которая является плательщиком одного из следующих видов налогов, от уплаты которых она не освобождена, или налога, который является идентичным или практически аналогичным, и который установлен после вступления в силу Директивы в дополнение или взамен таких существующих видов налогов:
- (iii) which is subject to one of the following taxes without being exempt, or to a tax which is identical or substantially similar and which is imposed after the date of entry into force of this Directive in addition to, or in place of, those existing taxes:
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting в Бельгии,
 - selskabsskat в Дании,
 - Körperschaftsteuer в Германии,
 - Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων в Греции,
 - impuesto sobre sociedades в Испании,
 - impôt sur les sociétés во Франции,
 - corporation tax (налог на корпорации) в Ирландии,
 - imposta sul reddito delle persone giuridiche в Италии,
 - impôt sur le revenu des collectivités в Люксембурге,
 - vennootschapsbelasting в Нидерландах,
 - Körperschaftsteuer в Австрии,
 - imposto sobre o rendimento da pessoas colectivas в Португалии,
 - yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund в Финляндии,
 - statlig inkomstskatt в Швеции,
 - corporation tax (налог на корпорации) в Великобритании;
 - impôt des sociétés/vennootschapsbelasting in Belgium,
 - selskabsskat in Denmark,
 - Körperschaftsteuer in Germany,
 - Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων in Greece,
 - impuesto sobre sociedades in Spain,
 - impôt sur les sociétés in France,
 - corporation tax in Ireland,
 - imposta sul reddito delle persone giuridiche in Italy,
 - impôt sur le revenu des collectivités in Luxembourg,
 - vennootschapsbelasting in the Netherlands,
 - Körperschaftsteuer in Austria,
 - imposto sobre o rendimento da pessoas colectivas in Portugal,
 - yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund in Finland,
 - statlig inkomstskatt in Sweden,
 - corporation tax in the United Kingdom;
- (b) компания является «зависимой компанией» второй компании в случаях при условии что:
- (b) a company is an "associated company" of a second company if, at least:
- (i) первая компания непосредственно владеет не менее 25 % уставного капитала второй компании, или
- (i) the first company has a direct minimum holding of 25 % in the capital of the second company, or
- (ii) вторая компания владеет не менее 25 % уставного капитала первой компании, или
- (ii) the second company has a direct minimum holding of 25 % in the capital of the first company, or
- (iii) третья компания владеет не менее 25 % уставного капитала, как в первой, так и во второй компании.
- (iii) a third company has a direct minimum holding of 25 % both in the capital of the first company and in the capital of the second company.
- Холдинг должен включать в себя только компании резиденты на территории Сообщества.
- Holdings must involve only companies resident in Community territory.
- Однако, государства-члены вправе заменить критерии установления минимального участия в капитале критериями минимального участия, дающего право
- However, Member States shall have the option of replacing the criterion of a minimum holding in the capital with that of a minimum holding of voting rights;

голоса.

(с) понятие «постоянное представительство» означает постоянное место ведения деятельности, находящееся в государстве-члене, через которое полностью или частично ведется деятельность компании другого государства-члена.

(c) the term "permanent establishment" means a fixed place of business situated in a Member State through which the business of a company of another Member State is wholly or partly carried on.

Статья 4

Виды платежей не являющиеся платежами по выплате процентов и роялти.

1. Государство-источник не обязано обеспечивать применение преимуществ положений настоящей Директивы в следующих случаях:

(a) осуществления платежей, которые рассматриваются в качестве распределения прибыли или в качестве возврата капитала участникам компании согласно законодательству Государства-источника;

(b) осуществления платежей по долговым требованиям, подтверждающим право на участие в прибыли должника;

(с) осуществления платежей по долговым требованиям, уполномочивающим кредитора на обмен его права на проценты на право участия в прибыли должника;

(d) осуществления платежей по долговым требованиям, не содержащим положений, регулирующих погашение суммы основного долга, или содержащим положение о погашении долга в срок, превышающий 50 лет с момента их возникновения.

2. Когда по причине специальных взаимоотношений между плательщиком и получателем (выгодоприобретателем) процентов или роялти, или между одним из них любым иным лицом, размер суммы процентов или роялти превышает размер суммы, о котором плательщик и получатель (выгодоприобретатель) могли бы договориться в отсутствие таких взаимоотношений, положения настоящей Директивы применяются только в отношении размера последней суммы, если таковая определена.

Статья 5

Мошенничества и правонарушения

1. Настоящая Директива не препятствует применению положений внутреннего (национального) или основанных на (международных) договорах положений, необходимых для предотвращения мошенничеств и правонарушений.

2. Государство-член в случае заключения сделок, основной целью которых, или одной из целей которых является избежание, уклонение от налогообложения или нарушение налогового законодательства, вправе не

Article 4

Exclusion of payments as interest or royalties

1. The source State shall not be obliged to ensure the benefits of this Directive in the following cases:

(a) payments which are treated as a distribution of profits or as a repayment of capital under the law of the source State;

(b) payments from debt-claims which carry a right to participate in the debtor's profits;

(c) payments from debt-claims which entitle the creditor to exchange his right to interest for a right to participate in the debtor's profits;

(d) payments from debt-claims which contain no provision for repayment of the principal amount or where the repayment is due more than 50 years after the date of issue.

2. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of interest or royalties, or between one of them and some other person, the amount of the interest or royalties exceeds the amount which would have been agreed by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this Directive shall apply only to the latter amount, if any.

Article 5

Fraud and abuse

1. This Directive shall not preclude the application of domestic or agreement-based provisions required for the prevention of fraud or abuse.

2. Member States may, in the case of transactions for which the principal motive or one of the principal motives is tax evasion, tax avoidance or abuse, withdraw the benefits of this Directive or refuse to apply this Directive.

распространять действие преимущества положений настоящей Директивы или отказать в ее применении.

Статья 6

Переходные правила для Греции, Испании и Португалии

1. Греции и Португалии разрешается не применять положения статьи 1 до наступления даты по применению установленной в статье 17(2) и (3) Директивы Совета 2003/48/ЕС от 3 июня 2003 года «О налогообложении доходов по вкладам в виде процентов».

В течение переходного периода длительностью восемь лет с вышеуказанной даты ставка налога на выплату процентов или роялти, осуществленную в пользу зависимой компании другого государства-члена или постоянного представительства, находящегося в другом государстве-члене, не должна превышать 10 % в течение первых четырех лет, и 5 % в течение последних четырех лет.

Испании разрешается только в отношении платежей роялти не применять положения статьи 1 до наступления даты по применению установленной в статье 17(2) и (3) Директивы Совета 2003/48/ЕС.

В течение переходного периода длительностью шесть лет с вышеуказанной даты ставка налога на выплату процентов или роялти, осуществленную в пользу зависимой компании другого государства-члена или постоянного представительства, находящегося в другом государстве-члене, не должна превышать 10 %.

Настоящие переходные правила, однако, не применяются в отношении продолжающих свое действие налоговых ставок, которые ниже указанных в первом и втором подпараграфе, установленных двусторонними соглашениями, заключенными между Грецией, Испанией или Португалией и другими государствами-членами.

До окончания срока любого из переходных периодов, указанных в настоящем параграфе, Совет может единогласно по предложению Комиссии принять решение о возможном продлении названного переходного периода.

2. Когда компания государства-члена, или постоянное представительство, находящееся в таком государстве-члене, компании государства-члена:

- получает проценты или роялти от зависимой компании Греции или Португалии,
- получает роялти от зависимой компании Испании,
- получает проценты или роялти от постоянного представительства, находящегося в Греции или

Article 6

Transitional rules for Greece, Spain and Portugal

1. Greece and Portugal shall be authorised not to apply the provisions of Article 1 until the date of application referred to in Article 17(2) and (3) of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments.

During a transitional period of eight years starting on the aforementioned date, the rate of tax on payments of interest or royalties made to an associated company of another Member State or to a permanent establishment situated in another Member State of an associated company of a Member State must not exceed 10 % during the first four years and 5 % during the final four years.

Spain shall be authorised, for royalty payments only, not to apply the provisions of Article 1 until the date of application referred to in Article 17(2) and (3) of Directive 2003/48/EC.

During a transitional period of six years starting on the aforementioned date, the rate of tax on payments of royalties made to an associated company of another Member State or to a permanent establishment situated in another Member State of an associated company of a Member State must not exceed 10 %.

These transitional rules shall, however, remain subject to the continued application of any rate of tax lower than those referred to in the first and second subparagraphs provided by bilateral agreements concluded between Greece, Spain or Portugal and other Member States.

Before the end of any of the transitional periods mentioned in this paragraph the Council may decide unanimously, on a proposal from the Commission, on a possible extension of the said transitional periods.

2. Where a company of a Member State, or a permanent establishment situated in that Member State of a company of a Member State:

- receives interest or royalties from an associated company of Greece or Portugal,
- receives royalties from an associated company of Spain,
- receives interest or royalties from a permanent establishment situated in Greece or Portugal of an

<p>Португалии, зависимой компании государства-члена, или</p> <p>- получает роялти от постоянного представительства, находящегося в Испании, зависимой компании государства-члена,</p> <p>первое государство в соответствии с параграфом 1 предоставляет в размере налога, уплаченного в Греции, Испании или Португалии, налоговый вычет по налогу на доход компании или постоянного представительства, которое получило такой доход.</p> <p>3. Вычет, предусмотренный в параграфе 2, не должен превышать размер:</p> <p>(а) налога, подлежащего уплате в Греции, Испании или Португалии, на такой доход на основании параграфа 1, или</p> <p>(b) такой части налога на доход компании или постоянного представительства, которое получило проценты или роялти, исчисленной до предоставления вычета, который применим к таким платежам по внутреннему законодательству государства-члена, к которому принадлежит компания, или в котором постоянное представительство находится.</p>	<p>associated company of a Member State, or</p> <p>- receives royalties from a permanent establishment situated in Spain of an associated company of a Member State,</p> <p>the first Member State shall allow an amount equal to the tax paid in Greece, Spain or Portugal in accordance with paragraph 1 on that income as a deduction from the tax on the income of the company or permanent establishment which received that income.</p> <p>3. The deduction provided for in paragraph 2 need not exceed the lower of:</p> <p>(a) the tax payable in Greece, Spain or Portugal on such income on the basis of paragraph 1, or</p> <p>(b) that part of the tax on the income of the company or permanent establishment which received the interest or royalties, as computed before the deduction is given, which is attributable to those payments under the domestic law of the Member State of which it is a company or in which the permanent establishment is situated.</p>
--	--

Статья 7

Имплементация (введение в действие)

1. Государства-члены вводят в действие законы, нормативные правовые акты и административные акты, необходимые для выполнения требований настоящей Директивы не позднее 1 января 2004 года.

Об этом они незамедлительно проинформируют Комиссию.

Когда государства-члены примут такие меры, они должны содержать ссылку на настоящую Директиву или должны сопровождаться такой ссылкой в случае их официального опубликования.

Механизм установления таких ссылок устанавливается государствами-членами.

2. Государства-члены передадут Комиссии текст основных положений национального законодательства, которое они примут в сфере, определенной настоящей Директивой, а также вместе с ним схему, демонстрирующую соотношение положений настоящей Директивы с положениями принятого национального законодательства.

Статья 8 Пересмотр

До 31 Декабря 2006 года Комиссия доложит Совету о приведение в действие настоящей Директивы, в частности в аспекте расширения сферы ее действия в

Article 7

Implementation

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive not later than 1 January 2004.

They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.

The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive, together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted.

Article 8 Review

By 31 December 2006, the Commission shall report to the Council on the operation of this Directive, in particular with a view to extending its coverage to companies or

отношении компаний и предприятий, иных чем установленные в статье 3 Приложения.

Статья 9

Оговорка о разграничении сферы применения

Действие настоящей Директивы не затрагивает вопросы применения положений национального законодательства или (международных) договоров, которые имеют более широкий предмет регулирования, чем положения настоящей Директивы, и предназначены для устранения или минимизации последствий двойного налогообложения процентов и роялти.

Статья 10

Вступление в силу

Настоящая Директива вступает в силу в день ее опубликования в Официальном журнале Европейского Союза.

Статья 11

Адресаты

Директива адресована государствам-членам.

Совершено в Люксембурге, 3 июня 2003 года.

За Совет

Председатель

Н. КРИСТОДУЛАКИС

undertakings other than those referred to in Article 3 and the Annex.

Article 9

Delimitation clause

This Directive shall not affect the application of domestic or agreement-based provisions which go beyond the provisions of this Directive and are designed to eliminate or mitigate the double taxation of interest and royalties.

Article 10

Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Union.

Article 11

Addressees

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Luxembourg, 3 June 2003.

For the Council

The President

N. CHRISTODOULAKIS

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень видов компаний, на которые распространяется действие статьи 3 (а) Директивы

(a) Компании по законодательству Бельгии известные как: "naamloze vennootschap/société anonyme, commanditaire vennootschap op aandelen/société en commandite par actions, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid/société privée à responsabilité limitée" и такие государственные учреждения (органы), которые осуществляют свою деятельность в соответствии с частным правом;

(b) компании по законодательству Дании известные как: "aktieselskab" и "anpartsselskab";

(c) компании по законодательству Германии известные как: "Aktiengesellschaft, Kommanditgesellschaft auf Aktien, Gesellschaft mit beschränkter Haftung" и "bergrechtliche Gewerkschaft";

ANNEX

List of companies covered by Article 3(a) of the Directive

(a) Companies under Belgian law known as: "naamloze vennootschap/société anonyme, commanditaire vennootschap op aandelen/société en commandite par actions, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid/société privée à responsabilité limitée" and those public law bodies that operate under private law;

(b) companies under Danish law known as: "aktieselskab" and "anpartsselskab";

(c) companies under German law known as: "Aktiengesellschaft, Kommanditgesellschaft auf Aktien, Gesellschaft mit beschränkter Haftung" and "bergrechtliche Gewerkschaft";

- (d) компании по законодательству Греции известные как: "ανώνυμη εταιρία"; (d) companies under Greek law known as: "ανώνυμη εταιρία";
- (e) компании по законодательству Испании известные как: "sociedad anónima, sociedad comanditaria por acciones, sociedad de responsabilidad limitada" и такие государственные учреждения (органы), которые осуществляют свою деятельность в соответствии с частным правом; (e) companies under Spanish law known as: "sociedad anónima, sociedad comanditaria por acciones, sociedad de responsabilidad limitada" and those public law bodies which operate under private law;
- (f) компании по законодательству Франции известные как: "société anonyme, société en commandite par actions, société à responsabilité limitée" и промышленные и коммерческие государственные учреждения и предприятия; (f) companies under French law known as: "société anonyme, société en commandite par actions, société à responsabilité limitée" and industrial and commercial public establishments and undertakings;
- (g) компании по законодательству Ирландии известные как public companies limited by shares or by guarantee, private companies limited by shares or by guarantee, учреждения (органы), зарегистрированные в соответствии с Актами «О промышленных и экономических (кооперативных) обществах», или строительные общества, зарегистрированные в соответствии с Актами «О строительных обществах»; (g) companies in Irish law known as public companies limited by shares or by guarantee, private companies limited by shares or by guarantee, bodies registered under the Industrial and Provident Societies Acts or building societies registered under the Building Societies Acts;
- (h) компании по законодательству Италии известные как: "società per azioni, società in accomandita per azioni, società a responsabilità limitata" и государственные и частные юридические лица, ведущие промышленную и коммерческую деятельность; (h) companies under Italian law known as: "società per azioni, società in accomandita per azioni, società a responsabilità limitata" and public and private entities carrying on industrial and commercial activities;
- (i) компании по законодательству Люксембурга известные как: "société anonyme, société en commandite par actions and société à responsabilité limitée"; (i) companies under Luxembourg law known as: "société anonyme, société en commandite par actions and société à responsabilité limitée";
- (j) компании по законодательству Голландии известные как: "naamloze vennootschap" и "besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid"; (j) companies under Dutch law known as: "naamloze vennootschap" and "besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid";
- (k) компании по законодательству Австрии известные как: "Aktiengesellschaft" и "Gesellschaft mit beschränkter Haftung"; (k) companies under Austrian law known as: "Aktiengesellschaft" and "Gesellschaft mit beschränkter Haftung";
- (l) коммерческие компании или компании по гражданскому праву, имеющие форму коммерческих компаний, кооперативы и государственные предприятия учрежденные в соответствии с законодательством Португалии; (l) commercial companies or civil law companies having a commercial form, cooperatives and public undertakings incorporated in accordance with Portuguese law;
- (m) компании по законодательству Финляндии известные как: "osakeyhtiö/aktiebolag, osuuskunta/andelslag, säästöpankki/sparbank" и "vakuutusyhtiö/försäkringsbolag"; (m) companies under Finnish law known as: "osakeyhtiö/aktiebolag, osuuskunta/andelslag, säästöpankki/sparbank" and "vakuutusyhtiö/försäkringsbolag";
- (n) компании по законодательству Швеции известные как: "aktiebolag" и "försäkringsaktiebolag"; (n) companies under Swedish law known as: "aktiebolag" and "försäkringsaktiebolag";
- (o) компании учрежденные в соответствии с законодательством Великобритании. (o) companies incorporated under the law of the United Kingdom.

[Источник текста Директивы Совета ЕС на английском языке](#)